Porównanie tłumaczeń Kapłańska 4:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a wyjdzie na jaw ten grzech, który popełnili wbrew niemu, to społeczność przyprowadzi byka, młodego cielca,\* jako ofiarę za grzech – a przyprowadzą go przed namiot spotkania.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to gdy potem ten grzech wyjdzie na jaw, wspólnota przyprowadzi jako ofiarę za grzech młodego cielca. Zostanie on przyprowadzony przed namiot spotkania. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy grzech, którego się dopuścili, wyjdzie na jaw, wtedy zgromadzenie złoży młodego cielca jako ofiarę za grzech i przyprowadzi go przed Namiot Zgromadzenia; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I poznaliby grzech, którym zgrzeszyli, ofiarować będzie ono zgromadzenie cielca młodego na ofiarę za grzech, a przywiodą go przed namiot zgromadzenia, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a potym by obaczył grzech swój, ofiaruje za grzech swój cielca i przywiedzie go do drzwi przybytku. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | a potem grzech, który popełnili, wyjdzie na jaw, to zgromadzenie przyprowadzi przed Namiot Spotkania młodego cielca jako ofiarę przebłagalną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A potem wyjdzie na jaw ten grzech, który popełnili, wtedy zgromadzenie złoży cielca na ofiarę za grzech; przywiodą go przed Namiot Zgromadzenia, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale gdy potem pozna grzech, który popełniła, wówczas zgromadzenie weźmie młodego cielca na ofiarę przebłagalną za grzech, przyprowadzi go przed Namiot Spotkania. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy jednak grzech, którego się dopuściła, wyjdzie na jaw, wtedy zgromadzenie weźmie młodego cielca na ofiarę przebłagalną i przyprowadzi go przed Namiot Spotkania. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | z chwilą gdy grzech, którego się dopuścili, zostanie już rozpoznany, zgromadzenie dostarczy młodego cielca na ofiarę przebłagalną, przyprowadzając go przed Namiot Zjednoczenia. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | a ujawni się grzech, który popełnili - przybliżą oddając młodego byka na oddanie za grzech [chatat] i przywiodą go przed Namiot Wyznaczonych Czasów.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і відомим стане їм гріх, яким згрішили ним, і приведе збір теля з волів, без вади, за гріх, і приведе його до дверей шатра свідчення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a został poznany grzech, którym zgrzeszyli wtedy zgromadzenie przeniesie na zagrzeszną ofiarę młodego cielca. Sprowadzą go przed Przybytek Zboru, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i grzech, który popełnili co do jednej z tych rzeczy, stanie się znany, to zbór weźmie młodego byka jako dar ofiarny za grzech i przyprowadzi go przed namiot spotkania. |

1. 1) PS dod.: bez skazy, ּתָמִים ; pod. G: ἄμωμον. [↑](#footnote-ref-2)